

DHUWANDJA BOKMANAWUY DHÄWU

Published by THE BIBLE SOCIETY IN AUSTRALIA Canberra

SUMMER INSTITUTE Of LINGUISTICS c/o P.O. BERRIMAH, DARWIN. N.T.

The Creation and Flood Stories from Genesis 1-11 in Djambarrpuyngu

690 Pages © B.S.A. 1981 470 copies

ISBN 0 647 12359 2

Godthu bäpay bokmar bukmaḱ nhä malany warrpam (The Story of Creation)

Genesis 1.1-31

¹ Njäthi Inydja ḱunhi, balanyamirriy ḱunhi yaka muka yan dhuwal wäḱa munathany main'thuna, God Waḱarr gan nhinan, ḱayipi waḱany yan. Bala yan ḱayi Godthu bok-mara dhuwal wäḱa munathany, ga gapu ga djiwarr'nha.

² ḱunhi ḱayi ḱäthilnydja maḱ'thurr dhuwal munathany wäḱa buyuwuyu muka yan, ḱula nhämiriw muka, gapuy gan yan ḱapa-dhurrthurryurr. Ga munha'yiirr gan dhärranhany warrpam, munhay gan gungaḱal ḱunhiyi gapunhany. Ga wata gan marrtjin djiwatjiwa; ḱunhiyiny wata nhanḱuwuynha Godkun yan Waḱamirra Birrimbirr, wuḱi'wuḱijjyurrnydja gan ḱuliwitjarryi ḱapakurrnydja gapukurr.

³ Bala ṅulinṅuryiny God waṅanan bitjarr, “Ma! Badayala'yin!” bitjarr. Bala yuwalkthi badayala'yinan dhuwal wāṅany.

⁴ Bala ṅayi Godthu nhāṅalnha ṅunhiyi badayalany', bala manymak lakaraṅala. Bala yan ṅayi gānaṅ'maraṅala badayala'nhany beṅur buku-munhaṅurnydja,

⁵ bala ṅayi yāku nhirrparr munhanhany munhawun. Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny munha ṅurruṅu.

⁶⁻⁷ Bala ṅayi Godtja waṅanan bitjarrnha, “Garrwarnydja dhu ga dhārra balanya nhakun bala'pala, bala dhu gapuny gulkmaranhamirra mārrma'lila,” bitjarr. Bala yuwalkthin garwarnydja maiṅ'thurra. Godthu djāma nhakun bala'palakuṅal, bala ṅayi gulkmaraṅal gapunhany, mārrma'kuṅala, bala rulwaṅdhurr diltjiḍuwat bala'palaw, garrwar gal'ṅu, ga wiripuny gapu dhupal banydjiwal munatha'lil, ṅoylil bala'palalil.

⁸ Bala ṅayi Godthu yāku nhirrparyndja bala'palanhany garrwarnha. Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny wiripunuyinha munhay,

⁹ Bala God waṅan bitjarr, “Dhuwal gapu ṅunhi ga bulyun dhiyal munatha'ṅur, dhuwaṅdja dhu yiwupthunna waṅganylila, mārr dhu ga wāṅa ṅarakany dhārra baṅḍanyinha yan,” bitjarr. Bala yan yuwalkthi ṅunhi majṅ'thurra munathany wāṅa, ga gapuny ṅunhi yiwupthurra waṅganylila.

¹⁰ Bala Godthuny yäku-nhirrparnha ñarakany wäña munathan. Ga yiwupthunawuynyndja gapu ñayi yäku nhirrpär moñuknha. Bala ñayi goñmirriyinan nhäñalnydja ñunhiyi nhanukiyinguñ djämapuynyndja, bala manymak lakarañal nha.

¹¹ Bala ñayi Godtja wañan bitjarr, “Dhiyalnydja wäñañur munatha'ñur dhu ga dharrwan dharpany mala ñuthan, borummirr dharpa ga mulmu malany mañutjimirr.” Bala mañ'thurra yan.

¹² Yo, ga bukmaknha ñunhi dharpany malany ñutharnha dhiyal munatha'ñurnydja, wiripuny ñathamirra dharpa mala ga mulmu, ga wiripuny borummirriyinan dharpa mala. Bala ñayi Godthuny goñmirriyinan nhäñalnydja, ñamakurr lakarañala mirithinan.

¹³ Ga munhany djulkthurr, bala djadaw'yurra godarr'nha. Ga ñunhiyiny bitjarryi wiripunynha munhay.

¹⁴ Bala ñayi God wañan bitjarr, “Badayalany' dhu ga dhärra garrwarnydja, märrma' yindi mañdany, bala gänañ'maraman mañdany dhu waluny ga munhany. Dhiyañuny dhu ga badayalay' lakaram, barrkuwatjukuman dhu ga mañutji-lakaram waluny ga dhuñgarrany ga ñula nhaku malañuw bukuñ'maranhaminyarawnha.” Bitjarr ñayi God wañanany.

¹⁵ “Bala mañda dhu ga djeñarra'yaman beñur garrwarnurnydja dhupal munatha'lilnydja.” Bala yan yuwalkthi mañ'thurra.

¹⁶ Yo, bili Godthu bitjarryiny bokmar märrma'

yindi baḍayala' maḍany; waluny ṅayi djäma walu-ṅupanaraw nhinanharaw, ga ṅalindiny ṅayi djäma munha-ṅupanaraw nhinanharaw, ga bulu ganyuny ṅayi djämayi.

¹⁷ ṅayi nhirparnydja ṅunhiyi malany gar-rwarlil, märr walal dhu ga baḍayala'kum räli munatha wäṅa,

¹⁸ yan baḍayala'kunharaw walu-ṅupanaraw ga munha-ṅupanaraw, nhakun gänaṅ'maram ga waluny beṅur munhawuṅur. Bala ṅayi Godthu goṅmirriyinan nhäṅalnydja ṅunhiyi nhanukiyinguṅ djämapuynyndja, bala manymak lakaraṅala ṅayi.

¹⁹ Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurra godarr'nha. Ga ṅunhiyiny bitjarryi wiripuṅuynha munhay.

²⁰ Bala ṅayi God waṅan bitjarr, “Dharrwan dhu ga guyany mala ṅorra, ga ṅula nhäny mala ṅunhiliyi gapuṅurnydja, ga wäyin dhu ga buṯṯhunna ṅula garrwarkurnydja,” bitjarr.

²¹ Bala yuwalkthi ṅunhi maṅṅ'thurryndja ṅunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar ṅunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar dilkurrunhany gal'ṅu guyany, ga yumurrku mala, ga wiripuṅuny ga wiripuṅuny nhä mala ṅunhi ga ṅorra gapuṅur; ga bulu wäyinnha ṅayi bokmaryi wiripu ga wiripu mala buṯṯhunamirryny. Bala ṅayi goṅmirriyinan nhäṅalnydja ṅunhiyi nhanukiyinguṅ djämapuynyndja, bala ṅayi manymak lakaraṅal nha.

²² Bala ṅayi Godtja waṅanan, nhakun goṅmirriyaṅala walalany, “Nhuma nhä malany

ņunhi nhuma ga nhina gapuņur, nhumany dhu bulun dharrwathirr, dhaņaņdhirra dhu bulun gapuņurnydja. Ga nhuma warrakan mala buțthunamirr dhu bitjaņdhi bili mala-bunhamirr, dharrwathirr dhu bulun malany," bitjarr ņayi God waņanany.

²³ Ga munhany djulkthurr, bala djađaw'yurr godarr'nha. Ga ņunhiyiny bitjarryi wiripuņuyinha munhay.

²⁴ Bala ņayi God waņan bitjarr, "Dhiyal mu-natha'ņurnydja dhu ga nhina wiripu wiripu warrakan mala, yuțjuwala warrakan ga đilkurr, goņmirr ga wakinņu warrakan," bitjarr. Bala yuwalkthin ņunhi bitjarryiny maļ'thurrdja.

²⁵ Yo, Godthu bitjarryi bokmarnydja bawalamirra warrakan'nhany malaņuny, yumurrkuny ga đilkurruny. Bala ņayi Godthuny goņmirriyanan nhāņalnydja ņunhiyi nhanukiyinguņ đjāmapuy, bala manymak lakaraņala.

²⁶ Ga ņulinuryiny dhurrwaraņur ņunhi ņayi bokmar nhā malany, bala ņayi God waņan bitjarrnha, "Dhiyaņuny bala limurr dhu dhuwal đjāma yolņunhan; yurr liyamirra ņayiny dhu, balanyan nhakun limurruwuy, mār ņayi dhu ga gyaņan ga mala-djarr'yunna. ņilimurr dhu nhirrpandja yolņuwala goņlilnydja bukmak ņunhi nhā mala ņarrakuņ bokmanawuy, guya ga warrakan mala, buțthuna-mirriny ga marrtjinyamirriny ga gal'yunamirriny warrakan'nha, goņmirriny ga wakinņuny, đilkurruny ga yumurrkuny; bukmak yan

dhu dhuwaliyi warrakan'tja mala yolŋuwala djägaŋur," bitjarr Godtja waŋan.

²⁷ Bala ŋayi Godthuny djäma yolŋunhan; ŋayi ŋanya djämany yolŋunhany liyamirryaŋal, bitjarr bili nhakun ŋayipi, märr ŋayi dhu ga gyaŋan ga mala-djarr'yunna. Djämany ŋayi yolŋunhany maŋdany, dirramuny ga miyalknha.

²⁸ Bala ŋayi God waŋanan maŋdaŋgal, goŋmirryaŋala manapar maŋdany, "Nhumalaŋguŋy dhu mala-bunhawuy dharrwan mirithirra djamarrkuliny', märr walal dhu ga nhumalaŋguŋ mala-bunhamirra, latjuwarr'yunna dhu wäŋalila malaŋulil, bawalamirrilila, bala walalŋha dhu ga goŋdhuny ŋayatham wäŋanhany dhuwal munatha'nhany. Ga bitjaŋdhi bili ŋarra nhumalany ga yolŋu'-yulŋunhany waŋa-nhirrpaŋdhi bukmakku warrakan'ku malaŋuw ŋunhi ga marrtji'-marrtji gapukurr ga munatha'kurr ga garrwarkurr."

²⁹ Ga bulu God waŋan maŋdaŋgal, rom nhirrparr yolŋuwalnydja maŋdaŋgal bitjarr, "Rulwaŋdhurnnydja ŋarra dhuwal borumdja mala wiripu wiripu ga ŋathany nhumalaŋ yolŋu'-yulŋuwnydja Jukanharaw,

³⁰ yurr warrakan'kuny yumurrkuw ga dilkurruw ga buŋthunamirriw warrakan'ku ŋarra rulwaŋdhurr dharpapuy marwat ga mulmu walalaŋguny ŋatha." Bala yuwalkthin majj'thurra gan.

³¹ Ga Godthu nhäŋalnydja ŋunhiyi warripam' nhä mala ŋayi djäma, bala ŋayi märr-ŋamathinan nhäŋalnydja, manymak

lakaraṅala. Ga ṅunhiyiny bitjarryi wiripuṅuynha munhay.

2

Genesis 2.1-4

¹ Yo, Godthu bokmarnydja dhuwal wāṅa munathany ga djiwarr, ga bukmak nhā mala marrtji ṅorra dhiyal munatha'ṅur ga gapuṅur ga djiwarr'ṅur; djāmany ṅayi bukmak dhawar'maraṅala.

² Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅuriṅiyiny waluy ṅayi God nhinanan, ḍaḍawyurra djāmaṅur, bili nhanṅu djāmany bilin dhawar'yurra.

³ Godthu djāma ṅunhi lurrkun' ga lurrkun' munha, bala wiripuṅuynydja munhay ṅayi nhinanan, djāman nhanṅu dhawar'yurr. Bala ṅayi God marrkapthurra ṅurikiyiny waṅganyguny waluw, bala yan gānaṅ'maraṅala, gānan ṅunhiyiny waṅganydja walu nhinanhamirra ṅurikalyiny waṅgany-gonḡalnydja ga waṅgany bāythinyawuywal, bili ṅuriṅiyiny waluy ṅayi dadawyurra djāmaṅur, bili nhanukuṅ nhā mala bokmanawuy warrpam' ganan, dhawar'yurra.

⁴ Ga bitjarryiny gan ṅunhi dhuwal wāṅa malṅ'thurr, munatha ga gapu ga djiwarr', ga bukmak nhā mala ṅunhi marrtji ṅorra dhika.

Godthu Garrayyu djāma ṅurruṅuny yolṅuny maṅdany dirramuny ga miyalknha nhanṅu (The Creation of Adam and Eve)

Genesis 2.4-25

Yo, Godthu n̄äthilnydja djäma wäṅa munatha dhuwal, ga bukmak ṅunha ṅorra marrtji gar-rwar.

⁵ ṅunhi ṅayi n̄äthilnydja djäma dhuwal munathany wäṅa, dhuwandja munathany wäṅa ṅula nhämiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ṅathamiriw, bili yaka muka yan ganha ṅula nhäny mala ṅuthanha, bili Godthu yaka muka yan djuy'yuna waltjandja dharyunarawnydja munathaw, ga yaka ganha nhinanha yolṅuw ṅula djämaw, ṅuthanmaranharaw.

⁶ Yo, yaka muka yan waltjandhuny ganha dharyuna, yurr ṅunhi gapuny ṅuwapthurr beṅur munatha'ṅur djinawa'ṅur, bala djur-rukna gan dhärran dhuwal munathany' wäṅa.

⁷ Bala ṅayi Garrayyu Godthu djäman yolṅunhan; dhitthurrnydja ṅayi munatha djurruk, bala djäman yolṅukuṅala, rumbalkuṅala yolṅunhan djäma, bala ṅayi Godthu bo'yurra nhanukal ṅurrulila, nhanukiyingunun ṅayi walṅa gurrupar, walṅamirra wata, bo-o-oy' bitjarryi nhanukal, bala yan ṅayi yolṅuny ṅunhi walṅathinan yolṅuthinan.

⁸ Bala ṅayi Godthu djäma retjan, ṅunha bala gali-dhimurrṅur; ga yäkuny ṅunhi retjany Yedan. Bala ṅayi nhirrparydja Godthu ṅunhiyin yolṅunhany ṅunhi ṅayi djäma ṅanya. Nhirrparydja ṅayi ṅanya Godthuny ṅunhiwiliyin retjalilnydja.

⁹ Ga ṅunhiliyiny retjanṅur ṅayi djäma dharrwan mirithirra dharpany mala, wiripu

wiripun dharpany mala manymakmirra dhika, ga wiripu borummirr dharpa. Ga nunhiwili retjalil napungalilnydja nayi Godthu nhirrparr mārma' dharpa maṇḍany, gānaṇ'thunna ga mayali'mirra nunhiyin dharpa maṇḍany, gānan gan dhārran napuṅgany. Waṅganydja nunhi dharpa yāku Walṇa-gurrupanamirr, ga wiripuny nunhi dharpa yāku Marṅgi-gurrupanamirr; ṇuli dhu ṇula yolthu yolṇuy lukany ṇulinṇuryi dharpaṇur borumdja, Marṅgi-gurrupanamirriṇurnydja, ṇayiny dhu ṇuriṇiyiny yolṇuyhydja dharaṇanna yātjkurrnhan romnha ga ṇamakulinhan.

¹⁰ Ga ṇuliwitjaṇḍhi retjakurr marrtji ṇorra gapu mayan; ga ṇulinṇuryi ṇuriṇi gapuy ṇuli ganha ṇuthanmaranha, walṇakunha nunhiyi retjany. Waṇḍinan gan nunhiyi mayanḍja, ga yan bili-i-i ga dhawatthurrnydja ṇulinṇur retjaṇur, ṇunhalnha bala barrkuwatjthinan, ḍāmbumiriwyinany mayanḍja ṇunhal warraṇulnha.

¹¹ Waṅganydja nunhi mayan yāku Bitjun, yurr nunhiyi mayanḍja ṇuli ganha liw'maranha waṇḍinya wāṇakurr yākukurr Yapilakurr.

¹² Nunhiyiny wāṇaṇur ga ṇorra buthalak-thinya gūṇḍa, bulu miḷ'milṇḍhunān, ga wiripun gūṇḍa miny'tji miḷ'milṇḍhunayi yan, bulun mel-wiḍi'mirra gūṇḍa, ga bulu walal ṇuli ga weyika mārram buṅgan baw' ṇunhiliyiny wāṇaṇur.

¹³ Ga wiripuny mayan marrtji ṇorra liw'maraman wāṇakurr yākukurr Gutjkurra, yurr yākuny nunhiyi mayanḍja Giy.un.

¹⁴ Ga wiripuny mayan yāku Daykurutja ṇorra

marrtji Mw'maram Yätjiriyakurr wänakurr, yurr gali-dhimurrukurra. Ga wiripuny mayan yäku nünhiyi Yipuraytitj.

¹⁵ Yo. Garrayyu djäma nünhiyiny wänja retjamirriyanalnydja, yäku Yedandja, bala näyi nhirrparyndja nünhiyin dirramunhan nünhiwiliyiny retjalil, märr näyi dhu ga nhina nünhiliyi manymakjur wänanjur, ga djäman nathanmaraman, ga djägan näyi dhu ga nürikiyi retjaw.

¹⁶ Bala näyi Godthu lakarañala nhanukal, nürikalyiny dirramuwal, romnha nhirrparr gyañanharawnha yolñuwnha, ga bitjarr näyi Godthu rom-lakarañalnydja wañanany gam', "Lukany nhuma dhu ga bawalamirriwuy dharpapuyndja borumdja malany dhuwal dhärra marrtji gätñinjur,

¹⁷ yurr wañganybuynyndja dharpapuy nhuma dhu yakany luka. Yakan yan nhuma dhu luka nünjurnydja Marñgi-gurrupanamirriñurnydja dharpañur. Nuli dhu ñula yolthu yolñuy lukany nünjuryiny dharpañur borum, Marñgi-gurrupanamirriñurnydja, ñayiny dhu nüriñiyiny yolñuy dharañanna yätjkurrunhany romnha, ga ñamakulinhany. Nuli nhe dhu märr-yulkthundja ñarrany dhäruktja bala lukan nünhiñuwuydhi dharpapuy nünhi ñarra yaka'yurr, nheny dhu bäyñuthirra, bitjanna nhakun dhingaman nhe dhu." Ga bitjarr näyi God wañan, rom-lakarañalnydja nürikiyi yolñuw, gyañanharawnydja nhanñu.

¹⁸ Bala näyi Garray wañan bitjarrnha, "Yakan dhuwal manymak wañganyguny yolñuw

nhinanharaw, ηayi dhu ga nhina gänany. Narra dhu dhuwal djäma marrparaηha marrparaηgunharaw muka nhanju, bämara' nhanju gunğa'yunaraw," bitjarr.

19 Bala ηayi Godthu dhiṯṯhurr beηur munathan, bala ηayi djäma warrakan'kuηala, bukmaknha yan warrakan'nha mala, marrtjinyamirriny ga gai'yunamirriny ga buṯṯhunamirriny. Djämany ηayi walalany Godthu, warrpam'thurr yan, bala gäηalnha ηurikal yolηuwalnha, märr ηayi dhu nhäma'-nhama, bala yäku-nhirrpanna marrtji, märr dhu warrakan mala waηğa'waηgany ηunhi yäkuṁirr ηurukuηdhi dirramuwuη.

20 Bala ηayi ηuriηi dirramuynyndja yäku-nhirrpara marrtjin bukmaknhan warrakan'nha, bodinyha ga wakinηuny, ga buṯṯhunamirriny warrakan'nha; yurr yaka ηayi waηganyha ηula maḷη'maranha lundu'mirriηunhany, marrparaηdja nhanjuwuy ηayi.

21 Bala ηayi Godthu ηunhi dirramunhany buku-dhumukuηalnha yorrkuηalnyndja, bala ηayi Godthu dirramuwalnha gali'ηur ηarakany djaw'yurr djamurr, bala ηayi balayi buyuwuyukuηal barrwan'tja ηanya ηunhiyi yolηunhany.

22 Bala ηayi Godthu djäma miyalknhan; ηayi märraηalnyndja djamurr beηur dirramuwal gali'ηur, bala rumbalkuηalnha djäma, miyalknhan rumbal.

Bala ηayi Godthu gäηalnha ηunhiyi miyalknhan balan dirramuwalnha.

²³ Bala ṅayi ṅurini ḍirramuynyḍja nhāḅalna ṅanya, bala ṅayi yoraḅala bitjarrnha, “Dhuwal dhuḍi-yapalany yolḅun yan, ga ḷiyamirr bal-anya bili muka nhakun ṅarrapi yan; ṅarrapin yan dharāḅanan. Nhanḅuny ṅunha ṅaraka dhipuḅur yan ṅarrakuḅ, ga ṅaḅaktja nhanḅu ṅunha dhipuḅuryi yan ṅarrakuḅ. ṅarra dhu dhuwal yāku nhirpāḅḍja ṅanya miyalknha, bili Godthu ṅanya ḍjaw'yurr dhipuḅur yan ṅarrakuḅ ḍirramuwuḅ.”

²⁴ Manymak. Maḅḍa ḍirramu ga miyalk nhanḅu waḅḅanyḅura maḅḍa rumbalnyḍja. Ga dhiyakun ṅayaḅuw, ṅunhi ṅuli ḍirramu ga miyalk mārranhamirryḍja, bala ṅayi ṅuli ḍirramuny ḅāḅaḅ'thuna ḅāḅḍi'mirriḅuwalnyḍja nhanukalaḅuwal ga bāpa'mirriḅuwalnyḍja, bala ṅayi ṅuli ḍirramuny ḍhā-manapana nhanukalaḅuwalḅa miyalkkalnha, mārr maḅḍa ṅuli waḅḅanyḍhirra, ga ḷundu'manyḍjin, ga marrparaḅḅhinyamirra maḅḅaḅḅuwuy maḅḍa.

²⁵ Yo, ṅunhiyi yolḅu maḅḍa ṅurruḅu ḍirramu ga miyalk, yurr bāyḅu maḅḍa ṅunhi ḅirri'mirryḍja, warraḅul maḅḍa ṅunhiyi, ga ḍjolarra; yurr ḅoramiriwnha maḅḅaḅḅuwuy maḅḍa yulḅuny.

3

Yolḅuny maḅḍa ṅunhi buthuru-ḍjaw'yunmin Garraywu, bala ḅārrinan yāḅjkurrulilnyḍja romliḷ (The Disobedience of Man)

Genesis 3.1-24

¹ Yo. Godthu ṅunhi djäma bukmaknha warakan'nhany mala ṅäthil, yurr waṅganynhany ṅunhi ṅayi djäma ṅulinjuri malaṅur bulun gaḍamannha, mayali'-dharrwanhan, yurr yäkungy ṅayi ṅunhiyi Mol'ṅu.

Waṅganymirr ṅunhiyi miyalk marrtjin, bala ṅayiny ṅunhi Mol'ṅuny bunanan nhanṅu, ṅuriki miyalkku, bala waṅanan ṅanya, bitjarrnha dhä-birrka'yurrnydja gam': "Way! Godtja nhumalaṅ yaka'yurr muka?...dhiyakuny gay'yi borumguny malaṅuw lukanharaw?...ṅunhi marrtji ṅorra dhuwal retjaṅur?" bitjarr.

² Bala ṅayiny ṅunhi miyalktja waṅan bitjarr, "Dhuwal dharrwa borumdja bawalamirriṅur dharpaṅur lukanharawnydja,

³ yurr dhiyakuny gay'yi, waṅganyguny dharpaw ṅayi God waṅan yaka'yurr bitjarr gam': 'Ṅuli nhe dhu luka dhipuṅuryiny dharpaṅur borum, ga yan ṅayathamany dhuwal dharpany, nheny dhu dhiṅgaman,' bitjarr." Ga bitjarr ṅayiny miyalkthuny lakaraṅal.

⁴ Bala ṅayiny waṅan ṅunhi Mol'ṅuny bitjarr, "Yaw! Dhuwaliny yaka yuwalk! Nyäl'yurr war-ray muka?" bitjarr. "Yaka nhe dhu dhiṅgam. Dhuwandja manymak borum.

⁵ Ṅayin ṅunhi Godnha nhumalaṅ yaka'yurrnydja bitjarryiny, bili ṅayi ga dharaṅan dhuwalatjaṅdhiṅ ṅunhi nhe dhu lukany, nheny dhu dharaṅana, bulun dhu gaḍamaṅdhirr, bitjan nhakun God ṅayipi yan. Ṅuli nhe dhu lukany, nheny dhu mirithirra dharaṅan bukmaknhan romnha,

ṅamakulinhan romnha, ga djarrpi'nhan.” Ga bitjarr ṅayi ṅuriniyi Mol'ṅuy lakaraṅal ṅurikal miyalkkalnydja.

⁶ Bala ṅayi ṅurini miyalkthuny nhāṅala gan rumbi'yurra ṅunhiyi borumdja, bala nhanukal maṅutjiṅurnydja manymakthinan ṅunhiyi borumdja, bala ṅayi yan ṅoy-ṅapu'yurra, mārṅ ṅayi dhu bulun gadamaṅdhirr liya. Bala ṅayi gulkthurra ṅunhiyi borumdja, bala lukanan. Lukanany ṅayi, bala ṅayi wiripuny gurrupar nhanukiyingalaṅuwnha ṅayi dhuway'mirriṅuwnha, bala ṅayiny muka lukan.

⁷ Yo. Ga ṅunhiyi maṅda lukanany, mārṅ-yulkthurra manapar Godnhan ṅunhi ṅayi waṅan maṅdaṅgal yaka'yurr lukanharaw ṅurikiyi borumgu. Ga dhunupan dhurrwaraṅur lukanhaṅurnydja maṅdany dhararaṅnha; nhānhaminany maṅda warraṅulnha, bala goranan maṅdaṅguwuy maṅda. Bala maṅda gulkmaraṅalnha marwaṅnha dharpany bala djāman girrin' dhurrthurryunminyarawnha maṅdaṅguwuy maṅda.

⁸ Ga balanyamirriyyin munhawun maṅda ṅākula Godnhan rirrakay, ṅayi gan marrtjin ṅuliwitjarryi retjakurr. Nākulnydja maṅda, bala waṅdinan djulul'yurra nhanukal, retjalila gulṅiyin.

⁹ Yurr ṅayiny Garraynydja wāthurr nhanṅu ḍirramuwnydja bitjarr, “Way, wanha dhika nhe yulṅuny?”

¹⁰ Bala ḍirramuny waṅanan buku-roṅanmaraṅalnha bitjarr, “Dhuwal ṅarra.

Näkul warray nhuna ñarra rirrakaynydja, bala ñarra barrarinan nhuñu, bala wañḍinan ñarra djuḷuḷ'yurra nhokalañuñur, bili warrañulnha ñarra dhuwal yulñuny," bitjarr.

¹¹ "Yo yoy! Yolthu nhuñu dhuwal lakarañal warrañulthinyarawnydja?" bitjarr ñayi God wañan ñurikal ñirramuwal. "Dhuwañdja nhe ñunhiyin borumnha ḷukan muka?...ñunhi ñarra nhuñu yaka'yurr ñurikiyi ḷukanharaw?" bitjarr.

¹² Ga ñayiny ñirramuny buku-bakmarañal Godku bitjarr; "Ñuruñ dhuwal miyalkthu ñarraku gurrupar, ñunhi nhe djäma ñanya ñarraku. Ñayi ñarrany gurrupar, bala ñarrany yurrnha ḷukan," bitjarr.

¹³ Ga buluny ñayi wañan Garray ñunhi miyalknhan, "Nhaku nhe ñunhi goñ-djarryurnnydja?" bitjarr. Ga ñayiny mañutji-gäñal ñanyanhan ñunhi Mol'ñunhan, "Ñuruñ dhuwal ñarrany mayali'-gäñal Mol'ñuy, bala ñarra ḷukanan," bitjarr.

¹⁴ Bala ñayi Godthu wañan Mol'ñunhany bitjarr gam', "Ñarrany nhuna dhu dhuwal dhä-gir'yunna, bili nhe bitjarryi dhuwal. Nhepi dhu ga yan nhina buku-munha'ñurnnydja, waku-ḷuñgul'mirriñurnnydja romñur, nhepi wañany yan. Dhipuñurnnydja dhurrwarañur nhe dhu djuryunna wañdirra, dhulmuynha nhokiyiñgal nhe. Ga ñathany nhuñu ḷukanharawnydja dhukun yan.

¹⁵ Ga nhumalanguny dhu ga nhuñu ga yolñuwnnydja miyalkku marin yan dhärra; nhokuñ djamarrkuli' ga yolñuwuñ djamarrkuli' dhu ga bunhamirra yan. Yolñuwnnydja nhuna

dhu mulkurr wutthun, binydjitjukum, ga nheny dhu nanya lāwum luku,” ga bitjarr n̄ayi God waṇan Mol'nunhany.

¹⁶ Bala n̄ayi bilyurra Godtja, ga waṇan miyalknhany bitjarra gam': “Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur nheny dhu galṇa-yätjirra yothuwalnha gänharay rerriy, ga ṇuliwitjandja ṇunhi dhu yothu dhawal-guyaṇa, bala nheny dhu mirithirra rirrikthun. Yurr bāydhī, nheny dhu ga djälthirr yan nhokalaṇaw nhe dhuway'mirriṇuwnydja. Ga ṇayin dhu ṇurruṇun n̄huṇu.”

¹⁷ Ga ṇuliṇurnydja n̄ayi God waṇan ṇurikalnha ḍirramuwalnha, yākuny n̄ayi ṇunhiyi Adam, ga bitjarr n̄ayi God waṇanany n̄hanṇuny gam', “Nheny mārraṇal warray n̄huṇuwuy nhe miyalknha dhärük, bala lukanan ṇunhiyi, ṇunhi ṇarra waṇan yaka'yurr ṇurikiyi. Bili nhe bitjarryiny buthuru-djaw'yunminan ṇarrakalaṇuwnha dhärükku, dhuwandja dhu munathany wāṇa mariynha monygum, wakuluṅgul-mirriyirra dhu. Nhe dhu ga djämany mirithirra yan, bitjanna bili nhe dhu djämany ga mirithirra, ṇathanmaramany n̄huṇuwuy nhe ṇathanhany, gānan n̄huṇuwuynha nhe,

¹⁸ bili nhāṇiniṇ'nha ga ṇula nhāny mulmun dhu ga ṇuthandja munatha'ṇurnydja, mei-manapanmirra. Ga ṇunhan diltjipuynta ṇathany nhe dhu ga lukanany.

¹⁹ Yo, djämany nhe dhu mirithirra yan, galṇa-ṇundurr'yundja, munatha'n̄hany buṇu'kum djäma, mārṛ dhu ga ṇunhiliyi munatha'ṇur

ɲatha mala ɲuthanna. Djämany nhe dhu ga-a-a, yan bili-i-i ga dhiŋgam nhe dhu, balayi munatha'yirryi. Yo. Bili ɲarra nhuna djämany beɲur munatha'ɲur, ga balayi nhe dhu munatha'yirryi."

Ga bitjarr ɲayi God waɲanany lakaraɲalnydja dhä-gir'yunarawnydja, bili maɲɲa bitjarryiny ɲunhi buthuru-djaw'yunminany, bala gärrinan yätjkurrulila romlil.

²⁰ Bala ɲayi dirramuynydja yäku nhirrparr nhanɲuwuy ɲayi miyalknha Evenha, bili ɲayiny ɲunhi ɲäɲdi'mirriɲu bukmakkun ɲilimurrɲun yolɲu'yulɲuwnha, dhiyakun dhuwal ga nhina bukmak-ɲur wäɲaɲur liw'maraman.

²¹ Ga ɲulinuryiny ɲayi Godthu bumar warakan'nha, bala yan märraɲala barrwaɲ'tja, bala djäma girrin' maɲɲaɲ, dhurrthurryunaraw Adamgu ga nhanu-kalaɲuw miyalkku.

²² Ga ɲulinuryiny dhurrwaraɲur God waɲan bitjarr, "Dhiyaɲiyiny ga dirramuy dharaɲanna dhiyaɲuny bala, bitjanna nhakun ɲilimurrnha, marɲgin ɲayiny yätjkurruw ga ɲamakuliw romgu. Bala dhipuɲurnydja dhurrwaraɲur ɲayi dhu ga yolɲu bäyɲu nhina walɲa-weyindja, gupaɲalnydja; yakan ɲayi dhu luka ɲunhiyi Walɲa-gurrupanamirrinhany borumnha."

²³ Bala ɲayi Godthuny djuy'yurra dhawat-maraɲala ɲanya ɲunhiyi dirramunhany beɲur retjaɲurnydja, ga ɲunna gali'ɲura ɲayi gan djämany munathany ɲunhi ɲayi maɲɲ'thurr beɲuryi munatha'ɲur.

24 Yo. Godthu ñaṅ'ñaṅdhurra yolṅunhany maṅdany, dhawatmaraṅala ṅuliṅur retjaṅumydja Yedannur. Bala ṅayi Godthu nhirrparydja djiwarr'puynhan yolṅunhany ṅunhiwiliyiny dhurrwaralilnydja retjalil gali-dhimurruṅurnydja, gunganharaw ṅurikiyiny retjawnydja. ṅayi gan dhärranhany ṅunhiyi djiwarr'puynydja yolṅu goṅ-yiki'mirr, yurr yikiny' ṅunhi balanyan nhakun ṅañarr gurtha, bitjanan bili ṅuli ganha djalkarr'yunan bala rälin, märr dhu yakan ṅula yol yolṅu marrtjiny ṅuliwitjaṅdhi, ga yakan dhu ṅula yol galkithirr ṅurikalyiny dharpawal Walṅa-gurrupanamirriwalnydja.

4

Cain ga Abel (Cain and Abel)

Genesis 4.1-16

1 Dhäṅur djuy'yunaṅurnydja ṅunhi maṅdany ṅayi Godthu ñäthil djuy'yurr beṅur gätṅurnydja, bala maṅda balanyamirriyyiny waluy märranhaminan Adam ga nhanṅu miyalk, bala ṅayi miyalktja yothu-mirriyinan. Bala nhanṅu yothuny dirramu dhawal-guyaṅanan, bala ṅayi miyalktja waṅan bitjarrnha, “Dhuwandja ṅarraku dirramu yothu dhawal-guyaṅan beṅur Garraywuṅ guṅga'yunawuy.” Bala ṅayi yäku-nhirrparydja ṅanya Cainnha.

2 Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi dhawal-guyaṅan wiripun dirramu yothu nhanukuṅ miyalkkuṅ, yäku Abelnha. Ga ṅunhi maṅda yothuny maṅda yindithinany, bala maṅda djämany

märraṅalṅha. Ga Abelnydja yolṅu yäku wäyin-djägamirr, ga Caidja yäku yolṅu gätṅi-djämamirr.

³ Nula nhämunha' walu djulkthurr, ga ṅula nhätha yalalan dhä-dhuditjṅha, bala ṅayiny Caidhuny gäṅalṅha borum mala Godku mundhurr, ṅunhi nhanukiyinguṅ ṅathanmaranhawuy, bala gurruparṅha.

⁴ Ga ṅayiny Abelyuny märraṅal warrakan yothu ṅunhi ṅayi ṅuli ganha djäga ṅurikiyi warrakan'ku malaṅuw, yurr ṅurruṅuwuyṅha dhawal-guyaṅanhawuy-nydja ṅayi märraṅal, bala ṅayi wuṅthurra, bala gurrupara nhanṅu Godku mundhurrnydja, yurr gurrupar-nydja ṅayi Abelyu ṅunhin malany ṅunhi nhän mala nhanukal Abelwal ṅayaṅuṅur. Bala Godtja nhanṅu Abelwu mirithinan ṅoy-djulṅithin ga ṅuriki mundhurrwu nhanukalaṅaw,

⁵ yurr Cainguṅuny ṅayi mundhurr gumurr-dhar'yurr ganarrthaṅala Godthu.

Bala ṅayi Caidja mirithinan maḍakarritjthin, ga bukuny ṅayi mirithinan wiripuṅuyin mariynydja nhanukiyingal ṅayi.

⁶ Bala ṅayi Garraynydja waṅan Cainguny bitjarrṅha, "Nhaku dhe dhuwal maḍakarritjthinany? Ga bukuny dhe wiripuṅuyin mariynydja nhokiyingal dhe?"

⁷ Nuli dhe balan djäma dhunupany, nheny balan ṅoy-gitkitthunan. Yan dhe djäma djar-rpi'kuṅal warray, bala nhuṅu ga yätjkurrnydja galkunna ṅayathanharawnṅha. ṅayi djäl nhuṅu yätjkurr ṅurruṅuyinyaraw, ṅayi nhuṅu dhu

ḡurruḡuyirr. Ga nheny ḡanya dhu ga mirithirr yan djuḡkmaram.”

⁸ Ga Caidja waḡan yukuyuku'mirriḡuwalnydja Abelwalnydja bitjarr; “Go ḡali marrtjin diltjilila.” Ga ḡunhi maḡda dhuwatthurrnydja diltjililnydja, bala ḡayi Caidja gumurr-bilyurra bala wutthurra Abelnhany rakunygun.

⁹ Bala Garrayyuny dhä-birrka'yurnha Cainnhany bitjarrnha, “Cain, wanha nhuḡu yukuyuku'mirriḡuny Abelnydja?” bitjarr. Bala ḡayi Caidja buku-bakmaranḡal bitjarr; “Wanha? Yakan ḡarra marḡgi. Nhä ḡarra nhanḡu dḡagamirr?”

¹⁰ Bala Garraynydja waḡan bitjarrnha, “Nhaku dhe dhuwal dḡama yätjkurnnydja mirithirnydja? Nhuḡuny yukuyuku'mirriḡu maḡgu munatha'ḡurnnydja wäthurr ḡarraku, rirrakaynydja ḡunhi ḡarra ḡäkul bitjanarawnha bunharawnha yaḡara-bakmaranharawnha.

¹¹ Dhipuḡurnnydja dhurrwaraḡur nheny dhu ga marin marram, ga bulu dhe dhu ga bäyḡun gätḡi dḡama. Nhuḡuny yukuyuku'mirriḡuny maḡgu yuḡurrkthurr munathay warray, ḡunhi dhe bumar ḡanya, bitjan nhakun ḡuli dhurwaray yuḡurrkthun.

¹² ḡuii dhe dhu birrka'yun ḡathany nhuḡuwuy dhe nhirrapan munatha'lilnydja, ḡayi nhuḡu dhu ga munathany midikirra yan; yakan nhuḡu buluḡuw bäkiw ḡamakurr. Bäyḡun nhuḡu manymaktja wäḡa; waḡdirra yan dhe dhu ga buku-liw'maraman.”

¹³ Ga ḡayiny Caidja waḡan bitjarrnha Garraywal, “Dhuwaḡdja dhä-gir'yunawuy ḡarraku

nhokun mirithirra gumurr-dälnya muka?

14 Dhuwandja nhe n̄arrany ga dhudi-nurrkaman dhipun̄urnha munatha'n̄urnha wān̄an̄ur, ga bulu nhe ga n̄arrany n̄an'n̄andhun nhokiyingalnya nhe gon̄ur. N̄arra dhu ga marrtjin buku-liw'maraman dhuwalatjanna munatha'wurnnya wānamiriwnha. N̄uli n̄arrany dhu n̄ula yolthu bawalamirriy maḷ'n̄aramany, walalnydja n̄arrany dhu buman yan."

15 Yurr Godtja n̄han̄u buku-bakmaran̄al wan̄an bitjarr, "Bāȳu. N̄uli walal dhu n̄ula yolthu nhuna bumany, n̄arrany dhu 7 wal̄a marram nhunan̄hany wal̄a yan̄ara-bakmaram." Bala n̄ayi Garrayyuny Caingalnydja baldhurr'n̄ha nhirrp̄ar namban wāwunn̄ha, mār̄ n̄anya dhu n̄ula yolthuny bawalamirriynydja guwatjman, ga yakan bumany.

16 Yurr Caidja wand̄in Godkalan̄un̄ur gon̄ur, bala n̄ayi gan nhinanany n̄unhiliyin wān̄an̄urnydja yakun̄ur "Wand̄inyamirrin̄ura Buku-liw'maran̄hamirrin̄urnha"; n̄unhiyiny wān̄a gali-dhimurr̄un̄ura Yedann̄ha.

Caingun̄uny mala-bunhawuy (The Descendants of Cain)

Genesis 4.17-24

17 Caidja gan nhinan, ga n̄han̄u miyalk, ga yan bili ga yothu maḷan̄ dirramu dhawal-guyan̄an, bala maḷa yāku-nhirrp̄arnydja n̄anya Eochnya. Ga Caidhuny gan bun̄bu dhul'yurr dharrwan mirithirra, yindikun̄al n̄ayi

wānhanhan, ga yäku-nhirrparnydja ḡayi wāḡany ḡunhiyi bili yan Enoch.

¹⁸ Ga Enochkuny ḡäthu'mirriḡu Irad, ga Iradtja bäpa'mirriḡu Mehujaelgu, ga Mehujaelgu ḡäthu'mirriḡu Methushael, ga Methushaelnydja bäpa'mirriḡu Lamechku.

¹⁹ Ga Lamechkuny märrma' miyalk, yäkun maḡda Adah ga Zillah.

²⁰ Bala Adahwuḡuny dhawal-guyaḡanan ḡirramu yothu yäku Jabal. Ga Jabalnydja yolḡu yäku dhuwal mala-ḡurrkanhayḡu bukmakku yolḡu'yulḡuw ḡurikiwurrḡuḡun ḡunhi walal gan ḡuthanmaraḡal nha warrakan'nhan malaḡuny wiripuḡuny wiripuḡuny, ga ḡorranhany walal ḡuli ganha wiḡinḡur.

²¹ Ga nhanḡu yukuyuku'mirriḡuny yäku Jubal, ga ḡayi ḡunhi balanyayi linygu mala-ḡurrkanhayḡuyi bukmakku yolḡu'yulḡuw ḡurikiwurrḡuḡun ḡunhi walal gan buḡulnha mala ḡayathaḡal, manikay, yiḡaki, bilma, wiripu wiripu mala.

²² Ga Zillahwuḡuny yothu yäku Tubal Cain, ga ḡayiny gan Tubal Caindhuny ḡjäma girri' malany ḡjämapuy ḡjimuku' balanyayi bili wiripu wiripu. Ga yapa'mirriḡu nhanḡu Tubal Caingu yäku Naamah.

²³ Ga Lamechtja waḡan nhanukiyingalaḡuwal miyalkkal maḡḡaḡal bitjarr, “Maḡda Adah ga Zillah, buthuru-bitjurr maḡda ḡarraku:

ḡarrany dhuwal bumar dhinḡanhamaraḡal yutany ḡirramuny gurrmulnha, bili ḡayi ḡarrany wuḡthurr.

²⁴ Ga ṅuli dhu 7-dja walṅa marram Cainnhany yaṅara-bakmaram, ga 77-dja walṅa dhu mar-ram, ṅarranhan yaṅara-bakmaram, ṅuli dhu ṅula yolthu yolṅuy ṅarranhany buma.” Bitjarr ṅayi waṅan.

Sethkalanuwuy (Seth and Enosh)

Genesis 4.25-26

²⁵ Adamdhu ga nhanukal miyalkthu wiripu yothu dirramu maṅṅ'maraṅal, bala ṅayi miyalktja waṅan bitjarr, “Godthuny ṅarrany dhuwal wiripun yothu dirramu gurrupar Abel wuṅuli', ṅunhi ṅayi ṅanya Caindhu wuṅthurr.” Bala ṅanya ṅayi miyalkthuny yäkuṅy ṅhirrpar Sethnha.

²⁶ Ga Sethkuny gäthu'mirriṅu yäku Enosh. Ga balanyamirriyyiny waluy walal gan ṅurru-yirr'yurra yäku-lakaraṅal ṅanya Godnha garrkuluknha gänan, ṅuliwitjarnnydja buku-ṅal'yunawurrnydja yan.

5

Mala-bunhawuy Adamṅuṅuny (The Descendants of Adam)

Genesis 5.21-24

²¹ ṅunhi ṅayi Enoch 65 mirriyiny dhunṅarramirriyin, bala nhanṅu gäthu'-mirriṅuny maṅṅ'thurra yäku Methuselah-ny.

²² Ga dhäṅur beṅuryiny ṅayi Enochtja gan nhinan dhunupa ga galkin Godkala, ga waṅanhaminyany maṅṅa ṅuli ganha God ga ṅayi Enoch 300 waltjaṅ. Ga bulu nhakun ṅayi djamarrkuliny' märraṅal.

23 Ga nhinanany ṅayi gan 365 mirriyin ṅayi dhuṅgarramirriyin.

24 Bala ṅayi gan nhinanany bitjarrnha bili weyinnha galki Godkahnha, ga yan bili-i-i, bala ṅayi winya'yurra, bili ṅanya ṅayi Godthuny mārraṅala.

6

Noah

Genesis 6.9-22

9-10 Dhuwandja dhäwu Noahwalaṅuwuy. Noah-w gäthu'mirriṅu ḷurkun', yäku dhuwalawurr gam', Shem, Ham ga Japheth. Noah-wnydja ṅula nhä gämurru djarrpi' bāyṅu; ṅayi pi waṅgany gan nhinan ṅamakurrnydja yolṅu, ga bāyṅun ganha wiripuwurrnydja ṅamakurr yolṅu walal nhinanha dhiyal munatha'ṅur. Maṅda gan lakaranhaminany God ga Noah bala-räli'yunminany, dhunupa ga baḷanydjarratjarra, ṅula nhämiriw.

11 Wiripuwurrnydja yolṅu walal gan walṅa nhinan yätjkurr maṅutjiṅur Godkal, ga bunhamirrnydja rom ga ṅoy-ṅapuny' walalaṅalnydja gan ṅorran yan bawalamirriwal yolṅuwal walalaṅal.

12 Ga Godthuny nhäṅal wāṅanhany, bala ṅayi nhäṅalnha yätjkurrhany, bili walal gan yolṅuny walal walṅany nhinan yätjkurr yan.

13 Bala ṅayi Godtja bitjarrnha waṅan Noahwalnydja, “Bilin dhuwal ṅarrapiny ḷiya-ṅamaṅamayunminan bay, buwayakkun-harawnha, ṅarra dhu buwayakkuman warripam'thunna yolṅunhany walalany

wäŋa-manapanna. N̄arra walalany dhu buwayakkuman dhawar'maraman, bili dhiyaniyi ga bunhamirriy romdhu wäŋanhany midikuman.

¹⁴ “Gatjuy dhuḷ'yurra nhuŋuwuy nhe marthanay'nhany manymakthun yan dharpaynydja, ga djäman mungurnydja malany. ga bidi'yurr minyay marthanay'nhany djinawa ga warranḷ.

¹⁵ Djäma nhe dhu mirithirr weyin nambany 450, ga djakany 75, ga 45-tja mirithirr garrwar.

¹⁶ Djäma bukuny, ga yaka gunguŋ galiny'. Bala'palany ŋorranhawuynyndja djäma ḷurkun', yurr mirithirra weyinkurnha, waŋanydja ŋoylil, ga waŋanydja gaŋdarlil, ga waŋanydja garrwarlilha. Ga dhurrwarany djäma gali'lila.

¹⁷ N̄arrany dhu dhuwal buku-ḷupmaraman warrpam'thunna dhuwaŋdja munatha'nhany wäŋany, buwayakkuman n̄arra dhu dhuwaŋdja ŋunhi ŋula nhä mala ga walŋa nhina. N̄ula nhä mala dhu dhiyal munatha'ŋur dhiŋgaman warrpam'thunna,

¹⁸ yurr n̄arra dhu dhuwal romdja nhirrpanna bay nhokalnha bunanhaminyawuynyndja lit-jalaŋ. Gatjuy gärrin walal marthanay'lila, nhepi ga nhuŋu miyalk ga djamarrkuḷi nhuŋu ga miyalkkurruwurr walalaŋ.

¹⁹⁻²⁰ Gäŋun walalany nhokiyingalna nhe marthanaylil warrakan'nhany malaŋuny; yurr waŋga'waŋanynha miyalktja märraŋ warrakan'nhany ga waŋga'-waŋanydhi yan dirramunhany warrakan'nha märraŋ. Nhä dhuwali ga barrkuwatj mala warrakan nhina,

marrtjinyamirr ga butthunamirr; nhe dhu wapmaraman walalany, mÄrr walal dhu ga nhina walja.

²¹ MÄrran nhÄ malany ñatha barrkuwatj nhu-malañuwuy nhuma yolñuw, ga warrakan'ku malañuw." Ga bitjarr ñayi gan Godthu wañanany Noah-ny.

²² Bala gan Noah-ny malthurra ñuriki bili yan dhÄrukunyu ñunhi nhÄ mala ñayi gan lakarañal nhanukal Godthu.

7

*Buku-iupmaranhawuy buwayakkunhawuy
dhÄwu (The Flood)*

Genesis 7.11-24

¹¹ Ñunhi ñayi Noah 600 mirriyinyany dhuñgarramirriyin, bala gapuny munatha'ñumydja ñuwapthurra, bala dhurrwarany djiwarr'puynyndja lapthurra,

¹² bala waltjandja yarrupthurra, dharyurra gan, 40 walu ga 40 munha.

¹³ Ga ñurini bili waluy walalnydja Noah ga nhanju miyalk ga lurrkun' djamarrku'i mañdan yÄku Shem, Ham ga Japheth, ga miyalkkurruwurr walalañ, bukmaknha walal gÄrrinan marthañay'lila.

¹⁴ Ga bukmak ñunhi nhÄ malany marrtjinyamirr warrakan, boñiny ga wakinñu, ðilkurr ga yumurrku, ga ñula nhÄ malany warrakan butthunamirr, walal marrtjin gÄrrinan marthañaylila.

¹⁵ Wañga'wañgany ðirramu warrakan ga wañga'wañganydhi yan miyalktja warrakan,

bukmak ṅula nhä malany ṅuli ganha ṅunhi ṅorranha dhiyal munatha'ṅur, bukmaknha walal gärrinan marthanaylila, malthurra Noahwnha.

¹⁶ Ga ṅunhiyi bitjarryi Godthu lakaraṅal. Bala Garrayyun dhurrwarany gungaṅalnha dhäṅur Noahwalnydja gärrinyaṅur.

¹⁷ Bala gapuny ṅuwapthurra 40 munhaynydja ga 40 waluynydja, bala marthanaynydja buwalkthurra.

¹⁸ Bala gapuny dhulmuthinan mirithinan, bala marrtjin marthanaynydja burkthurra garwarnha ṅapaṅurnha gapuṅur.

¹⁹ Ga gapuny mirithinan dhulmuthin, ga waḍaṅa'-weyinnhany ṅunhi wäṅany warrpam'nha buku-lupmaraṅal.

²⁰ Bala ṅal'yurra marrtjin gapuny mirithinan ga yan bili ga djulkmaraṅal ṅunhi bukuny.

²¹ ṅula nhä malany ṅunhi ṅuli ganha ṅorranha dhiyal munatha'ṅur, warrpam'nha dhiṅgaṅalnha; warrakan butthunamirr ga gal'yunamirr ga marrtjinyamirr ga yolṅu'-yulṅu, warrpam'nha dhiṅga'-dhiṅgaṅal.

²² ṅula nhä malany dhiyal munatha'ṅur ṅir'yunamirr, warrpam'nha dhiṅgaṅal.

²³ Garrayyu buwayakkuṅal ṅunhi nhä malany gan dhiyal munatha'ṅur ṅorran; yolṅuny ga warrakan'nha malany marrtjinyamirriny ga butthunamirriny. Yurr walṅathinany ṅunhiwurrnha bilin Noah-n ga ṅunhi nhä malany nhanṅu gan malthurr marthanayyu.

²⁴ Yurr gapuny bäyṅu yan ṅula ṅurruyirr'yuna nyimdhunany; baḍak yan gan dhärran

gapuny dhanan, ga yan bili ga 150 walu ga munha djulkthurr.

8

*Buwayakkunhanjurnydja gapu nyimdhurra
(The End of the Flood)*

Genesis 8.1,6-12,15-19

¹ Godthu Noahn hany banyu monha, ga nunhi warrakan'nha malaunyu nunhi walal gan malthurr nhanu marthanayyu: nayiny djama wani galkirrinya-maraal. bala gapuny nurru-yirr'yurra nyimdhurra marrtjin.

⁶ Dhanur 40 walu djulkthurr, bala nayi Noah-nyndja windany lapmaranahna

⁷ bala nayi djuy'yurnha warrakan'nhan yakuny ravennha, balanyaranhan rumbal nha nhakun waknha, yurr nunhiyi warrakan'tja yaka roniyinya, nuliwitjarra banydj in gan gapukurra yan butthurr, wirwiryurra gan yan ga yan bili ga wana bandanyd hin.

⁸ Ga nurinyi bili yan waluy Noah-y djuy'yurr murryilnhan, nuriki gapuw nahanharaw nhaltjarra nunhi gapuny, bandanyd hinan, mak badak yan gan napa-nakirrin wananhany gapuynyndja.

⁹ Yurr gapuynyndja gan badak yan napa-dhurthurryurr wananhany, yurr banyu nula murryilyu wananhany maln'maranha nhinanharaw-nyndja. Bala nayi roniyinan butthurr marthanaylila, bala Noah-nyndja nanya maranahna marthanaylila.

¹⁰ Ga yanayi Noah-ny galkurr 7 munha, ga bu-luyi nayi djuy'yurr nunhiyi linygu murryilnha.

11 Ga walu-gärrinyaraynha bala ñayi murryilnydja gumurr-roñiyinan, yurr dhä-man'tjarrmirra, ga yäkuny ñunhi dharpany olive. Bala Noah-ny marngithinan ñunhi gapuny warrpam'nha bandanydhin.

12 Ga bulu ñayi Noah galkurr 7 munha, ga buluyi nhakun ñayi djuy'yurri ñunhiyi bili warrakan'nha murryilnha, ga ñuriniyiny waluy ñayi ñunhiyi warrakan yakan roñiyinya.

15 Bala Godtja wañanan Noahwal bitjarrnha,

16 “Gatjuy dhawatthurra walal marthanayñurnydja, nhepi ga miyalk nhuñu ga djamarrkuli nhuñu ga nhokalañaw djamarrkuliw' miyalkkurruwurr.

17 Gäñun dhuwali warrakan'nhan malañuny marrtjinyamirriny ga butthunamirriny, märr walal dhu mala-buman latjuwarr'maraman wäñalila malañulil.”

18 Bala walal dhawayawatthurra Noah ga nhanñu miyalk ga djamarrkuli nhanñu ga djamarrkuliw' nhanukalañaw miyalkkurruwurr.

19 Bala gan ñunhi warrakan'tja mala dhawa'tthurra butthunamirrnydja ga marrtjinya-mirrnydja, yurr malakurra malakurra walal gan marrtjinany.

*Noah-y gurrupar warrakan bathanawuy
Godku mundhurr (Noah Offers a Sacrifice)*

Genesis 8.20-22

20 Noah-y dhuñ'yurr guñda warrakan'ku mundhurrwu bathanaraw, Garraywu gurrupanaraw. Ga wiripuny mala warrakan butthunamirr ga marrtjinyamirr garrkuluk Godkal mañutjinur

gurrupanaraw mundhurrwu, ga wiripuny mala warrakan bāyṇu garrkuluk bathanaraw, Godku gurrupanaraw mundhurrwu. Ga Noah-ynyndja gan bumar ṇunhi nhā malany waṅga'waṅgany warrakan barrkuwatj garrkuluk, ga waṅgapunuṅalnyndja ṇayi gan dhorru yan mundhurrnyndja Godkuny gurrupanaraw. ṇayi gan batharnyndja ṇunhiliyi gundaṅur buku-weyinnur.

²¹ Bala ṇayi Godthu nhumarnha ṇunhiyi warrakan'tja buṅgan, bala ṇayi goṅmirriyinan Garraynyndja, ga waṅanhamin ṇanyapinya ṇayi bitjanmin, “Yakan ṇarra dhu bitjaṅdhi buluny nyerawunum yātjkurruw maṅ'thunaraw dhiyakuny munatbawny'tja yolṇuwalnyndja walalaṅgal yātjkurru-ṇur. ṇarrany marṅgi nhanṇu yolṇuwnyndja; beṅur waluṇur yutaṅur nhanṇu guyaṅanhawuynyndja djarrpi' yan. Yakan ṇarra dhu buluny buwayakkum ṇunhi nhā malany ga nhina dhiyaṅ bala walṇa, nhakun dhiyaṅ bala waluy ṇarra buwayakkunṇal.

²² Dhipuṅurnyndja dhurrwaraṅur ga yan bili ga dhā-dhawar'yunamirriy, wāṅany dhu ga dhuwal dhārran yan, ga ṇunhiyi dhu ga maṅ'thunna waluny mala dhunupan ṇathaw lāmu-nhirrpanaraw ga gulkthuna-raw. Ga bitjanna bfli dhu ga guyiṅarryirra ga gorrmur'yirra, waltjaṅmirriyirra ga dharratharra-mirriyirra, walupuy ga munhawu.”

9

Godkuṅ wāwun Noah-w (God's Covenant with

*Noah)**Genesis 9.1-6,8-17*

¹ Bala ñayi Godthuny Noahnhany dhunupan gumurrkuñal nha ga dälkuñal nha ga gäthu'mirriñuny walalany nhanju, bala ñayi wañanan bitjarrnha walalañgal, “Gatjuy dharrwan djamarrkuli'nhany mala-buñu ñini, ga nhumalañguny dhu ga djamarrkuli mirithirra dharrwan nhina bawalamirriñura wäñañur-nydja, buku-liw'maraman dhu ga nhinany walal dhiyal munatha'ñurnydja.

² Nula nhä malany warrakan bukmak ga ñarirri dhu ga barrarirra nhuñu. Ga ñunhiyiny mala dhu nhokalnydja ganydjarrñur ñoyñura.

³ Dhipuñurnydja dhurrwarañur dhe dhu ga jukan walalany warrakan'nhany malañuny ga ñarirrinhany, ga buiu dhe dhu ga luka dharpapuy borum mala ga ñatha mala. ñarrany nhuna ga dhuwal gurrupanna ñula nhä malany lukanharawnydja.

⁴ Yurr wañganydja nhuma dhu yaka luka; ñunhiny ñunhi ga mañgu badak ñorra ñanakñur. ñarra ga dhuwal nhumalañ yaka'yundja, bili mañguny' ñunhi walña yan.

⁵ ñula yolthu dhu yolñuy wiripuñuny buma, ñanyanhany ñarra dhu dhä-gir'yunna. ñarrany dhu dhä-gir'yunna dhiñganhamaraman ñanya ñula yol nha warrakan'nha wañgany nha ñunhi dhu ñayi yolñunhany walña djaw'yiin rakun-ygum.

⁶ Godthu djäma yolñunhany balanya bili yan nhakun ñayipi God, ga ñuia yolthu dhu yolñuy buma murrkay'kum yolñuny wiripuñunhany,

ḡanyanhany dhu bumayi dhiḡganhamaramdhi wiripunuyḡnha yolḡuy.”

⁸ Bala Godtja waḡanan Noahwal ga nhanukalaḡuwal gäthu'mirriḡuwal walalaḡal bitjarr,

⁹ “ḡarrany dhu dhuwal djäma ḡarrakuwuyḡnha ḡarra romnha, gur-rupanminyaranha nhumalaḡun ga nhumalaḡalaḡawnha djamarrkujw’,

¹⁰ ga bukmaku warrakan'ku malaḡuw nhä mala ga dhuwali nhina. ḡarrany djäman dhuwaḡdja rom gurrupanminyaranha bukmakkun ḡurikin ḡunhi gan marthaḡayḡur dhawaḡḡhurr, ga malthurr ḡuḡu walal gaḡ.

¹¹ Märraḡ dhuwal dhäruk. Dhäruktja dhuwal rom gurrupanminyawuyḡndja nhokalḡnha: Dhuwal ḡarra ga wäwundja nhirrpanna: ḡarra dhu yakan buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ḡunhi nhä mala ga dhiyal nhina dhiyaḡ bala. Bäyḡun dhu ḡarra buluny buku-lupmaram ga buwayakkum dhuwaḡdja wäḡa munatha'nhany. Dhuwaḡdja ga rom barrḡaḡ'yun weyḡḡuwnha nhinanharaw.

¹² Ga dhuwaḡdja baldhurr' ḡarra ga djäma ḡuḡun ga ḡula ḡaku malaḡuw dhuwali ga nhina:

¹³ ḡarrany dhu djäri rulwaḡdhun ḡarrakuwuy ḡarra maḡanlil. Dhuwal djäri baldhurr' ḡarraku rom gurrupanminyawuy, ḡorran dhu ga bukmakkalḡnha.

¹⁴ ḡunhi ḡarra dhu ga bitjan bili dji-warr'nhany dhurrḡhurryun maḡaḡdhun, bala ḡayi dhu ga djäriḡy dhawaḡḡhunna yan,

¹⁵ ga ṅuriṅiyi dhu ga ṅarranhany guyaṅanhamirryam, ṅunhi ṅarra wäwunguṅal nhumalany ga bukmaknha warrakan'nha, yakan dhu buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ṅula nhänhany malany ṅunhi dhuwal ga nhina.

¹⁶ Yo, ṅunhi dhu ga djäriny dhawatthunna yan, ṅarrany bala dhu ga nhäman ga guyaṅan roṅiyirra ṅunhi ga rom barranga'yun weyinuwnha nhinanharaw, ṅunhiyi rom ṅarrakuṅ, ṅula nhakun malaṅuw bukmakkun ṅunhi ga nhina dhiyal munatha'ṅur.

¹⁷ Dhuwaliymy baldhurr' dhawu' ṅarra djäma ṅula nhaku malaṅuw yan bukmakku ṅunhi ga nhina dhuwali munatha'ṅur."

11

Babylondja wäṅaṅur yäkuṅur yolṅuy walal gan djäma liya-weyin bala' (The Tower of Babylon)

Genesis 11.1-9

¹ Näthilnydja ṅunhi waluy, ṅurruyirr'yunamirriynydja, bukmakpuy wäṅapuy yolṅu walal gan waṅan waṅgany yan matha; walal gan bäkiny ṅunhi bili yan waṅganygurr dhärukurr.

² Walal gan marrtjinany warrya'yurra wäṅakurrnydja gali-dhimurrukurra, ga yan bili gan bunan walal ṅunhiliyiny wäṅaṅur ṅapa-wajakurrṅurnha, ṅarakaṅur wäṅaṅur yäkuṅur Babyloniany. Bala walal nhinanan ṅunhiliyiny wäṅayaṅal nha.

³ Bala walal gan waṅanhaminan bala-räli'yunminan bitjanminan, "Go limurr walal

djäman munatha'n hany guḍakuman, ga gormur'kumany limurr dhu gurthaynha dälkumany." Bitjarr walal waḅanhaminany. Bala walal gan djäman dharrwan guḍany, ga minyany walal gan ḅayathanal dharrwayi yan.

⁴ Bala walal waḅanan bitjarrnha, "Go limurr bukmaknha dhu balany' dhui'yun, ga waḅanydja limurr dhu dhui'yun mirithirra djaka'-weyinnha, garrwarnydja dhu ḅunha ḅayatham." Walal gan guyaḅanany mirithinan, yäkun yindikunhamin walalanhawuynha walal garramatkunhaminany ḅuliwitjarryiny buḅbukurr Mya-weyin'kurnydja dhui'yunawurr. "Dhiyaḅuny dhu gay'yi Nya-weyin'thun buḅbuy waḅany-manapaḅdja ḅilimurruny, märr limurr dhu yakan iatjuwarr'yundja ga barrkuwatjthirrnjdja." Ga bitjarr walal gan waḅanhaminany.

⁵ Ga ḅunhi ḅayi Garraḅnydja yarrupthurr ḅunhiwiliyi wäḅalil nhänharaw ḅurikiyi wäḅaw malaḅuw ga bulu ḅuriki buḅbuw Mya-weyin'ku, ḅunhi walal gan yolḅu'yulḅuy dhui'yurr ḅunhiliyi.

⁶ Bala ḅayi Godtja waḅanan bitjarrnha, "Nhä dhuwaḅdja? Waḅany mala ga yan yolḅu nhina, ga waḅa walal ga yan waḅany matha. Dhuwaḅdja walalaḅḅuḅ yan ḅurruyirr'yunawuy djäma, ga nhäny walal dhu djäma buluny? Yalalany walal dhu mirithirra marḅgithirr djämaw, bala walal dhu djäman bukmak nhaku walal djäl.

⁷ Go limurrnydja yarrupthunna bala mel-

manapanna dhäruknya barrkuwatjkuman, märr walal dhu ga yakan dharajanmirrnydja bala-räli'yunmirr.”

⁸ Bala ñayi Godthu gulkmarañalnya latjuwarr'marañalnya yolñunhany malañuny wäñalila malañulil bawalamirrilila munatha'lil, bala walal daḁawyurra ñuliñurnydja yindiñurnydja djämañur, ñunhi walal gan dhul'yurr wäña mala.

⁹ Ga wäña yäku ñunhiyi yindi Babylon, bili ñunhiliyin wäñañurnydja ñayi Godthu mel-manaparnydja barrkuwatjkuñalnydja mathany mala yolñuwnydja walalañ bukmakku yan, ga bulu ñayi Godthu latjuwarr'marañalnydja yolñunhany walalany bawalamirrilila wäñalil.

God-Wajarrwu Walŋamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyŋu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Apr 2025 from source files dated 29 Apr 2025

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daecab